

УДК 811.161.1

## СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ: ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

© Радиф Замалетдинов, Кабир Закирьянов, Гульнара Замалетдинова

### CONTRASTIVE STUDY OF UNRELATED LANGUAGES: LINGUISTIC AND METHODOLOGICAL ASPECTS

**Radif Zamaletdinov, Kabir Zakiryaynov, Gulnara Zamaletdinova**

The article considers the possibility and expediency of using the results of contrastive studies of two unrelated languages in teaching a non-native language (for example, Russian in Tatar / Bashkir schools, or vice versa). A contrastive analysis reveals similar and distinctive features of two languages, which (differential features) helps control second (non-native) language acquisition: prevent and eliminate interference (hampering moments) and skillfully use transposition (stimulating moments).

A contrastive study of two unrelated languages is carried out in academic (linguistic) and methodological (linguistic and methodological) aspects, which differ in their objectives, the volume of the analyzed material and the spheres of the obtained results. In terms of linguistics, all the materials of the compared languages are analyzed at phonetic, lexical-phraseological, morphemic, word-formative and grammatical levels. In terms of methodology, a contrastive analysis of the languages is conducted to identify difficulties in second (non-native) language acquisition. In this case, not all the linguistic material is compared, but only a certain amount of it – a certain language of learning (micro-language), which is activated as a second (non-native) language.

The materials of the contrastive analysis, conducted in linguistic and methodological aspects, can be used: 1) in the lessons of a non-native (in our case – Russian) language when learning a particular linguistic phenomenon. Attention is paid to the similarities and differences in the native and non-native (Russian) languages in order to prevent possible interference errors in the Russian speech of pupils as negative transfer, or, on the contrary, to expect positive transfer (explicit use); 2) to determine the methodological system of teaching the non-native (Russian) language, which affects the selection of educational material, its amount and distribution according to the stage of learning, as well as the system of exercises, etc. (implicit use).

*Keywords:* native language, non-native language, Russian language, contrastive linguistics, contrastive analysis, universals, unique features, micro-language, linguistic and methodological aspects, interference, transposition.

В статье рассматривается возможность и целесообразность использования материалов сопоставительного исследования двух разноструктурных языков в практике обучения неродному языку (например, русскому языку в татарской / башкирской школах или наоборот). Путем сопоставительного анализа выявляются сходные и отличительные признаки двух языков, знание которых (дифференциальных признаков) помогает управлять процессом овладения вторым, неродным языком: своевременно предупреждать и устранять интерференцию (тормозящие моменты) и умело опираться на транспозицию (стимулирующие моменты).

Исследование двух разноструктурных языков в сопоставительном аспекте проводится в научном (лингвистическом, сопоставительно-типологическом) и учебно-методическом (лингвометодическом) аспектах, которые отличаются по целям, объему анализируемого материала и использованию полученных результатов в разных сферах. При сопоставительном исследовании двух языков в научном плане анализу подвергаются все единицы сопоставляемых языков на фонетическом, лексико-фразеологическом, морфемно-словообразовательном и грамматическом уровнях. Сопоставительный анализ языков в учебно-методическом аспекте проводится для выявления трудностей в овладении вторым (неродным) языком. При таком анализе сопоставляется обычно не весь языковой материал, а лишь определенный его объем – некий учебный язык (микроязык), который активизируется в качестве второго (неродного).

Материалы сопоставительного анализа в лингвометодическом аспекте могут быть использованы: 1) на уроках неродного языка в процессе рассмотрения конкретного изучаемого языкового явления. При этом внимание обращается на сходства и различия в родном и неродном языках уча-

щихся с целью предупреждения возможных интерферентных ошибок в речи под влиянием родного языка или, напротив, с целью опоры на него (эксплицитное использование); 2) для определения методической системы обучения неродному языку, что влияет на отбор учебного материала, дозировку и распределение его по этапам, а также на выбор системы упражнений и т. д. (имплицитное использование).

*Ключевые слова:* родной язык, неродной язык, русский язык, сопоставительная лингвистика, сопоставительный анализ, универсалии, уникалии, микроязык, лингвометодический аспект, интерференция, транспозиция.

Сопоставительным исследованием языков занимается специальный раздел языкознания – *сопоставительная лингвистика* (контрастивная лингвистика), цель которой – «сопоставительное изучение двух, реже нескольких языков для выявления их сходств и различий на всех уровнях языковой структуры» [Лингвистический энциклопедический словарь, с. 239]. Сходства и различия языковых фактов исследуются на всех уровнях языковой системы: фонетическом, лексическом, морфемном и грамматическом – морфологическом и синтаксическом. Данные этих исследований, с одной стороны, помогут глубже проникнуть во внутренний механизм каждого из сопоставляемых языков и лучше понять их национальную специфику, с другой – выявить интерферентные явления и причины их проявления в иноязычной речи билингва (с целью предупреждения и преодоления их в учебном процессе).

Для правильного определения предмета и содержания, целей и задач сопоставительного исследования языков прежде всего необходимо уяснить сущность термина *сопоставительный*, не смешивать его с термином *сравнительный* (точнее *сравнительно-исторический*). Термины эти смежные, но разные, связаны с разными материалами.

Так, сравнительное (или сравнительно-историческое) исследование языков предусматривает *сравнение* признаков языков одной группы (родственных языков) в историческом аспекте – в диахронии – для установления их родства, для выявления в них сходных признаков и для выяснения тех изменений, которые произошли в процессе самостоятельного их развития. При сопоставительном же исследовании двух языков *сопоставляются* дифференциальные признаки языков в синхронии – на временном этапе их функционирования.

Объектом сопоставительного исследования являются обычно два языка (могут быть три и более, но редко), притом любых два языка – родственных и неродственных (чаще неродственных), контактирующих и неконтактирующих (чаще контактирующих). На выбор языков для сопоставительного анализа не влияет ни генетическое родство их, ни ареальные связи, ни типо-

логическая близость или отдаленность их. В этом случае преобладает практическая цель – овладение языками как средством общения, установление языковых контактов. Поэтому, как правило, избираются для сопоставления контактирующие языки, носители которых находят точки соприкосновения в различных областях жизнедеятельности: экономике, политике, культуре, повседневной жизни. Чаще всего для сопоставительных исследований избираются разноструктурные контактирующие языки, которые существенно расходятся друг с другом по дифференциальным признакам, например: русский и английский, русский и татарский, русский и башкирский, русский и китайский и т. д.

Основанием выбора языков для сопоставительного исследования является фактор языкового барьера. Для его преодоления в процессе общения разноязычных народов, живущих на одной территории, в одном государстве, возникает необходимость практического овладения языком собеседника. Поскольку в полиэтничном пространстве в разных ситуациях общения собеседниками могут быть представители разных национальностей – носители разных языков, а овладеть множеством языков практически невозможно, то для общения разноязычных народов выбирается специальное средство – язык-посредник, который является общим для всех граждан многоязычной страны. С его помощью представители разных национальностей могут вступать в языковые контакты между собой. В условиях Российской Федерации в качестве языка-посредника избран русский язык. Соответственно предметом сопоставительного исследования может быть русский язык с любым из языков, функционирующих на территории РФ, например: русский и татарский, русский и башкирский, русский и удмуртский, русский и марийский, русский и якутский и т. д. Предметом нашего сопоставительного исследования являются русский (I) и татарский / башкирский (II) языки.

Русский и татарский / башкирский – разноструктурные языки: первый относится к группе флективных, вторые – к группе агглютинативных языков, поэтому они существенно отличаются друг от друга по строению. Различия обна-

руживаются и в звуковом составе, и в лексической системе, и в морфемном составе и словообразовании, и в грамматическом строе этих языков. Но в то же время у них имеются и общие элементы. В процессе сопоставительного анализа выявляются имеющиеся сходства и различия в них.

Сопоставительное исследование двух разнотипных языков может проводиться в двух аспектах: 1) *в научном* (собственно лингвистическом) и 2) *в учебно-методическом* (лингвометодическом). Каждый из них имеет свои цели и задачи. Различаются они и по объему сопоставляемого материала. Результаты сопоставительного анализа языков в том и другом аспектах будут использованы в разных сферах и в разных целях.

Так, при сопоставительном исследовании двух языков в научном (собственно лингвистическом) аспекте анализу подвергается языковой материал без ограничения – в полном объеме с целью выявления типологических сходств и различий сопоставляемых языков на всех уровнях: фонетическом, лексико-фразеологическом, морфемно-словообразовательном, грамматическом, поэтому этот аспект сопоставительного анализа языков можно назвать *сопоставительно-типологическим*. При таком анализе четко выделяются универсальные – общие для обоих или даже для многих языков и уникальные – сугубо специфические для каждого отдельного языка явления и факты, которые обнаруживаются на всех уровнях системы языковых единиц. Кроме этого, выделяются те общие элементы, которые являются результатом взаимодействия и взаимовлияния контактирующих языков. Материалы такого анализа обогатят сопоставительное языкознание новыми научными данными и будут использованы при создании описательных трудов по языкознанию, в частности, в описательной фонетике, в описательной грамматике, в лексикографической работе (при составлении словарей), в переводческом деле и т. д.

При сопоставительном анализе двух языков в учебно-методическом (лингвометодическом) аспекте преследуется прежде всего учебная цель: выявление тех трудностей в овладении вторым (неродным) языком, которые вызваны несопадением семантики и структуры лингвистических единиц в сопоставляемых языках. Соответственно при лингвометодическом аспекте анализа сопоставляется обычно не весь языковой материал, а лишь ограниченный объем его – тот микроязык, который активизируется в качестве второго (неродного). Иными словами, при лингвометодическом сопоставлении объектом исследования является микроязык (учебный язык), отражен-

ный в лексическом и грамматическом минимуме (в компрессии) изучаемого языка как второго (в наших условиях – русского), в сравнении с эквивалентной микросистемой родного языка (см. то же: [Анисимов, с. 8]). Материалы такого сжатого сопоставительного анализа, проведенного в учебно-методических целях, ориентированы на использование их в учебном процессе при изучении второго языка (в нашем случае – русского) в целях предупреждения и преодоления интерферентных ошибок в иноязычной (русской) речи обучающихся (татар и башкир) под влиянием их родного языка, в процессе работы по формированию активного татарско- / башкирско-русского билингвизма, в воспитании билингвальной (двуязыковой) личности.

При сопоставительном исследовании двух контактирующих языков в лингвометодическом аспекте важное значение имеет направление сопоставлений: какой язык избирается в качестве исходного: родной или второй, например, татарский / башкирский или русский. Возможны оба варианта, но каждый вариант отличается своим содержанием и преследуемой целью.

Если исходным является родной язык, то в центре внимания находятся факты родного языка и сопоставление осуществляется через призму системы родного языка по принципу: так в родном языке, а как в русском? В этом случае остаются без внимания те явления русского языка, которых нет в родном языке обучающихся, которые являются уникалиями русского языка.

Если же исходным является русский язык, то в центре внимания находятся средства русского языка и сопоставление осуществляется через призму системы русского языка по принципу: так в русском языке, а что ему соответствует в родном? В этом случае подвергаются сопоставительному анализу не все факты родного языка, в частности, остаются вне поля зрения те уникалии родного языка, которым нет соответствия в русском языке.

Выбор исходного языка при сопоставительном исследовании определяется поставленной целью. Поскольку материалы сопоставительного анализа русского и родного языков в лингвометодическом аспекте используются при изучении русского языка как второго с целью преодоления интерференции родного языка (при изучении родного языка данные сопоставительного анализа с русским языком не нужны), а предметом изучения, целью овладения является русский язык, то в качестве исходного при сопоставлении желательно выбрать русский язык. В этом случае ориентир делается главным образом на усвоение средств русского языка. Поскольку усвоение

русского языка как второго, неродного, происходит в сознании обучающегося через призму системы хорошо знакомого родного языка и сопровождается интерферирующим влиянием родного языка (ср. замечание академика Л. В. Щербы: «можно изгнать родной язык из процесса обучения..., но изгнать родной язык из голов учащихся в школьных условиях невозможно» [Щерба, с. 56]), то при изучении русского языка приходится прибегать к сопоставлению с родным языком: показывать отличие или сходство эквивалентных языковых фактов в двух языках. Подобные сопоставления помогают лучше понять специфику изучаемого русского языка и облегчают практическое овладение им. В соответствии с такой установкой все наши сопоставительные исследования русского и татарского / башкирского языков проводились в лингвометодическом аспекте в направлении от русского языка к татарскому / башкирскому.

При сопоставительном исследовании двух языков в учебных целях немаловажное значение имеет и содержание сопоставления. Что следует сопоставлять: форму, значение или функцию языковых единиц? А если сопоставляются и форма, и значение, и функция, то с чего следует начать?

При сопоставлении слов и словоформ двух языков прежде всего устанавливается сходство (совпадение) их значений. Значит, начальным при сопоставлении будет значение языковых единиц. Так как одно и то же значение (и лексическое, и грамматическое) передается в разных языках разными средствами, то основной задачей сопоставительного изучения языков является установление в них эквивалентных средств для выражения тождественных значений. Это дело чрезвычайно сложное ввиду многозначности слов и словоформ в каждом языке: одно слово, например, татарского или башкирского языков в разных своих значениях является эквивалентом нескольких слов в русском языке, и, наоборот, одна словоформа русского языка в разных своих грамматических значениях соответствует нескольким словоформам татарского или башкирского языков. Значит, установление эквивалентных соответствий значений и форм языковых единиц составляет основное содержание сопоставительного изучения языков. Значение и форма языковых единиц выявляются в контексте, в процессе функционирования их в речи. Таким образом, сопоставительный анализ фактов двух языков будет соответствовать схеме: *значение – форма – функция*.

Для функциональной характеристики языковых единиц разных уровней контекст будет раз-

ным. Соответственно, дифференцируется методика сопоставительного анализа применительно к разным уровням языка.

Так, сопоставление единиц фонетического уровня (звуков речи) опирается главным образом на сходства и различия в артикуляционной базе двух языков, и в качестве минимального контекста для таких сопоставлений достаточно использовать слова.

Сопоставительный анализ лексических единиц двух языков основывается на установлении сходства и отличия денотативных и коннотативных значений слов; для этого нужен контекст не меньше словосочетания или предложения, нередко даже больше – связный текст, в составе которого легче выделить национальный компонент значения слова.

В качестве контекста для сопоставительной характеристики грамматических форм слов также используются словосочетания и предложения, которые достаточны для выявления парадигматических и синтагматических (грамматическая сочетаемость) свойств слов.

Сопоставление синтаксических конструкций всех типов проводится на материале предложений и связных текстов.

Материалы сопоставительного исследования двух языков, проведенного в лингвометодическом аспекте, дают четкое представление о том, 1) какие языковые явления и их дифференциальные признаки являются общими для обоих языков (полностью совпадают в них); 2) какие языковые явления и их дифференциальные признаки, будучи сходными в сопоставляемых языках, отличаются какими-то своими специфическими особенностями (совпадают лишь частично); 3) какие языковые явления и их дифференциальные признаки характерны только для одного из сопоставляемых языков, отсутствуют в другом (полностью отличаются). Эти знания помогут учителю, преподающему неродной язык (русский язык в нерусской школе или татарский / башкирский языки в школе с русским языком обучения), сознательно управлять процессом влияния родного языка на изучаемый. Термин *управление* в данном случае означает своевременное предупреждение и устранение возможных «тормозящих» моментов (интерференции), препятствующих успешному овладению языковым материалом, и умелую опору на моменты стимулирующие, помогающие (транспозицию) усвоению неродного языка. Эти сходные и отличительные языковые явления переплетаются в речи самым причудливым образом: в одном слове могут быть сходные и несходные по артикуляции звуки; при совпадении лексического зна-

чения слова может не совпадать его грамматическое значение (форма); при совпадении грамматического значения слова может различаться его лексическая сочетаемость; сходные по структуре синтаксические конструкции могут различаться разными грамматическими формами составляющих их слов и разным порядком их расположения и т. д. И со всеми этими «причудами» ученик не в состоянии справиться самостоятельно. Возникает необходимость управлять этим процессом. При отсутствии такого управления отрицательное влияние родного языка на изучаемый русский проявляется сильнее, потому что в этом случае на пути интерференции нет никаких препятствий. Вот почему учет особенностей родного языка учащихся (а это есть не что иное, как сознательное управление процессом воздействия родного языка на русский) считается одним из главных принципов обучения русскому языку в нерусской школе.

В контексте изложенного возникает задача подготовки таких учителей русского языка для нерусских школ, которые хорошо представляют, с какими трудностями встречаются нерусские учащиеся при изучении русского языка и как их можно преодолеть. Эту задачу призвана выполнить преподаваемая на филологических факультетах учебная дисциплина «Сопоставительная типология русского и родного языков» или «Сопоставительная типология родного и русского языков» (содержание компонента «родной язык» конкретизируется в каждом регионе, например, в условиях Республики Татарстан это будет татарский язык, Республики Башкортостан – башкирский язык).

На необходимость использования знаний учащихся по родному языку в процессе преподавания русского языка неоднократно указывали известные ученые-методисты. Так, профессор В. М. Чистяков писал: «Учитель русского языка в нерусской школе должен знать основы родного языка учащихся, его фонетический строй, морфологические и синтаксические особенности, минимум словаря» [Чистяков, с. 33]. (Подробнее об опоре на знания учащихся по родному языку при изучении русского языка как неродного см.: [Хайруллина]).

Материалы сопоставительного исследования двух языков составляют содержание данной вузовской учебной дисциплины. Они помогут студентам глубже проникнуть в суть сопоставляемых лингвистических явлений, понять причины интерферентных ошибок в русской речи нерусских учащихся. Словом, эти материалы служат базой для построения лингводидактической теории и являются существенным компонентом ме-

тодической подготовки будущих учителей к преподаванию русского языка в нерусской аудитории. Теоретическая и практическая значимость данного курса («Сопоставительной типологии...») поднимает его статус до уровня фундаментальной учебной дисциплины на филологических факультетах университетов.

Сопоставительный анализ явлений и фактов двух языков используется в учебной практике и как методический прием. В методических целях материалы сопоставительного анализа могут быть использованы в двух формах: 1) эксплицитно (открытые сопоставления) и 2) имплицитно (скрытые сопоставления). Сущность первой формы заключается в том, что сопоставления с родным языком проводятся непосредственно на уроках русского языка в процессе рассмотрения конкретного изучаемого языкового явления. Обращается внимание на моменты сходства и отличия его в родном и русском языках с целью предупреждения возможных интерферентных ошибок в русской речи ученика под влиянием родного языка или, напротив, с целью опоры на него. Имплицитное использование материалов сопоставительного анализа определяет методическую систему обучения второму (русскому) языку: влияет на отбор учебного материала, на дозировку и распределение его по этапам, на выбор методов и приемов объяснения и закрепления материала, на систему упражнений и т. д.

Сопоставительный метод обучения не замыкается только на практическом анализе языковых фактов, он предполагает также максимальное использование имеющихся у учащихся теоретических знаний по родному языку при изучении русского. Использование этих знаний поможет учащимся сознательно усвоить, между какими явлениями (категориями) родного и русского языков наблюдается полное тождество, между какими – частичное или полное различие.

Если в прошлом при сопоставительном исследовании языков акцент делался преимущественно на обнаружении контрастов (отличительных моментов), которые порождают в иноязычной речи билингва интерферентные ошибки под влиянием родного языка, то в последние годы стали обращать внимание и на сходные (совпадающие) моменты между языками, которые оказывают положительное влияние на усвоение второго языка. Интересно заметить, что положительное влияние родного языка на изучаемый второй язык (транспозиция) проявляется сильнее, чем его отрицательное влияние (интерференция). По утверждению И. Ф. Комкова, положительное влияние родного языка на изучаемый

неродной равняется 40 %, отрицательное влияние – 20 % [Комков, с. 84].

Говоря о практической значимости материалов сопоставительного исследования двух языков прежде всего для успешного овладения вторым, неродным языком, следует в то же время заметить исключительную роль этих материалов для более глубокого осмысления лингвистической природы и своего родного языка. Об эффективности сопоставительного анализа языковых фактов при изучении родного языка К. Г. Крушельницкая пишет: «Сопоставление одного языка с другим позволяет нередко увидеть те стороны явления, которые остаются скрытыми при рассмотрении его вне сравнения» [Крушельницкая, с. 5].

Все изложенное позволяет сделать вывод о том, что сопоставительное исследование разноструктурных языков в лингвометодическом аспекте составляет лингвистическую основу методики обучения неродному языку (в нашем случае – русскому языку в татарской / башкирской школах или наоборот) и раскрывает сущность и содержание дидактического принципа учета специфических особенностей родного языка учащихся при обучении их второму, неродному языку. Материалы сопоставительного исследования двух контактирующих языков имеют как теоретическое (обогащают сопоставительное языкознание новыми данными), так и практическое значение (используются при составлении учебников и учебно-методических пособий и непосредственно на уроках как методический прием; определяют методическую систему обучения неродному языку).

Сопоставительное исследование разноструктурных языков как научное направление возникло в отечественном языкознании сравнительно недавно, в основном начиная с середины XX века, «в связи с необходимостью дать научное описание многочисленных разнотипных языков и разработать лингвистические основы преподавания русского языка нерусским» [Дмитриева, с. 5]. Но своими корнями оно восходит к сравнительно-историческим исследованиям Казанской, Московской, Санкт-Петербургской, Пражской лингвистических школ XIX века. У истоков типологических исследований языков в российском языкознании стояли научные труды Н. С. Трубецкого, Е. Д. Поливанова, И. И. Мещанинова, И. А. Бодуэна де Куртенэ, Л. В. Щербы, Н. К. Дмитриева и многих других ученых-лингвистов.

Появившись как научное направление, сопоставительное исследование двух языков начинает быстро развиваться уже в 50-70 годы XX

века. Теоретические проблемы сопоставительной лингвистики получают освещение в трудах Р. Якобсона, В. Н. Ярцевой, О. С. Ахмановой, А. И. Смирницкого и др. Издается ряд монографических исследований, в частности, по проблемам структурной типологии – Б. А. Успенским, С. Д. Кацнельсоном и др.; языковых универсалий – Б. А. Серебренниковым; по аспектам сопоставительной лексикологии и семасиологии – В. Г. Гаком, Р. А. Будаговым, З. З. Гатиятуллиной, Р. А. Юсуповым; по методам сопоставительного анализа языков – А. Е. Супруном, Э. А. Макаевым, Э. М. Ахунзяновым, Л. К. Байрамовой и др.

В связи с проблемами совершенствования методики преподавания русского языка в нерусских школах СССР получает развитие сопоставительное изучение русского языка с языками других народов страны, например: русского и татарского, русского и башкирского, русского и узбекского, русского и казахского, русского и киргизского и др.

После дискуссии по статье Б. А. Серебренникова «Всякое ли сопоставление полезно?» [Серебренников], проведенной на страницах журнала «Русский язык в национальной школе» в 1957–1958 гг. (1957 г. – №№ 2, 3, 4, 6; 1958 г. – №№ 1, 2, 3, 4), интерес к проблеме сопоставительного исследования языков в учебных целях ещё более усилился.

В связи с проводимыми сопоставительно-типологическими исследованиями разноструктурных языков возникла необходимость пересмотра методики обучения русскому языку в нерусских школах на основе принципа учета специфических особенностей родного языка учащихся. Началась разработка новой методической системы обучения русскому языку с опорой на данные сопоставительного анализа двух языков – русского и родного языка учащихся.

Соответственно, на середину и вторую половину XX века приходится наибольшая активизация в изучении русского языка в сопоставлении с языками различных народов страны, например: русского и киргизского (Н. А. Альпиев, О. В. Захарова, К. С. Чонбашев), русского и узбекского (А. А. Азизов, А. И. Абражеев, П. А. Данилов, Р. И. Бигаев, И. А. Киссен), русского и башкирского (Н. К. Дмитриев, Р. Н. Терегулова, К. З. Ахмеров, Л. Г. Саяхова), русского и чувашского (Н. А. Резюков) и др. Все эти исследования проводились с целью облегчить обучение русскому языку как неродному, то есть это были, главным образом, грамматики русского языка, написанные с точки зрения языкового мышления русского населения страны.

Примерно в таком же аспекте на протяжении нескольких десятилетий проводились сопоставительно-типологические исследования русского и татарского языков. Разрабатывались и издавались десятки трудов по сопоставительному изучению различных разделов русского языка с аналогичными в татарском языке, а также по проблемам обучения русскому языку в татарской школе. Среди наиболее значимых, на наш взгляд, работ, выполненных в указанных аспектах, являются: «Очерки по методике преподавания русского и родного языков в татарской школе» [Дмитриев, Чистяков, Бакеева]; «Опыт сопоставительного освещения грамматических особенностей русского и татарского языков» [Газизов, 1952]; «Обучение русскому ударению в татарской школе» [Субаева]; «Из сопоставительного синтаксиса русского и татарского языков» [Амиров]; «Методика обучения русскому языку в начальных классах тюркоязычных школ» [Асадуллин, Валитов, Хасанов, Яхонтова]; «Синтаксические сочетания однокоренных слов в русском и татарском языках» [Агишев]; «Научные основы методики обучения категориям вида и времени русского глагола в тюркоязычной школе» [Шакирова, 1974]; «Лингвометодика: историографический аспект» [Шакирова, 2009]; «Сопоставительная грамматика русского и татарского языков: Словообразование и морфология» [Валиуллина]; «Лексико-фразеологические средства русского и татарского языков» [Юсупов]; «Основы начального обучения грамматическому строю русского языка в школах народов тюркской группы (на материале татарской школы)» [Хасанов]; «Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков» [Закиев, Сафиуллина, Зиннатуллина, Ибрагимов], [Байрамова, Сафиуллина], [Байрамова, 1997]; «Контрастивная грамматика: морфология русского и тюркских языков» [Ахунзянов]; «Основы методики русского языка в татарской начальной школе» [Асадуллин]; «Введение в контрастивную лингвистику» [Байрамова, 1994]; «Основы методики преподавания русского языка в татарской школе» [Шакирова, 1999]; «Лингвометодические основы обучения русскому языку как неродному в школе: конец XX – начало XXI века» [Юсупова] и др.

Таким образом, все перечисленные исследования были направлены главным образом на оптимизацию изучения и преподавания русского языка в различных учреждениях образования, где обучались дети татар.

Однако следует отметить и то, что уже с XIX века начали закладываться основы для сопоставительного изучения татарского языка с другими языками, прежде всего с русским. Так, отдель-

ные элементы изучения татарского языка в данном аспекте наблюдаются в первых грамматиках татарского языка, написанных на русском языке для лиц нетатарской национальности, например: «Грамматика татарского языка» [Гиганов]; «Краткая татарская грамматика» [Троянский], «Татарская грамматика» [Иванов]; «Практическое руководство к изучению татарского языка» [Махмудов], «Грамматика народно-татарского языка» [Архангельский] и др. Идеи, заложенные в данных трудах, нашли продолжение в учебнике «Самоучитель» А. Вагабова (1911), который переиздавался с 1852 г. 18 раз [Вагабов], и многочисленных трудах видных татарских лингвистов и ученых-методистов. В частности, это «Краткая татарская грамматика» [Насыри]; «Опыт систематической грамматики татарского языка в сравнении с грамматикой русского языка» [Курбангалеев, Газизов]; «Этюды по татарскому и тюркскому языкознанию» [Богородицкий]; «Сопоставительная грамматика татарского и русского языков» [Газизов, 1959] и др.

В 90-е гг. XX века, после принятия деклараций о государственном суверенитете Российской Федерации и Республики Татарстан, федерального и республиканского законов о языках, когда русский и татарский языки были признаны равноправными государственными языками Республики Татарстан, возобновились и активизировались сопоставительно-типологические исследования татарского и русского языков [Замалетдинов, 2004]. Также анализировались ранее изданные труды и разрабатывались научно-методические основы преподавания татарского языка как неродного [Асадуллин, Юсупов]; [Харисов]; [Харисова], [Сафиуллина], [Замалетдинов, 2002]; [Фатхуллова], [Замалетдинова], [Юсупова, Кириллова, Фатхуллова] и др.

Что касается фундаментальных сопоставительных исследований русского и башкирского, а также башкирского и татарского языков, то здесь ситуация чуть иная. После выхода в свет в 1953 г. единственной в этой области книги (весьма скромной по содержанию и объему) К. З. Ахмерова и Р. Н. Терегуловой «Сравнительная грамматика русского и башкирского языков» [Ахмеров, Терегулова] в течение полувека не появилось ни одной работы по этой проблеме. Образовавшийся полувековой вакуум в данной области в какой-то степени восполнили три работы К. З. Закирьянова, подготовленные в качестве учебных пособий по вузовской учебной дисциплине «Сопоставительная типология русского и родного языков», преподаваемой на филологическом факультете Башкирского государственного университета: 1. «Сопоставительная

типология русского и родного языков. Фонетика. Лексика и фразеология. Словообразование» (Уфа: РИО БашГУ, 2002); 2. «Сопоставительная морфология русского и башкирского языков» (Уфа: изд-е Баш. ун-та, 2001); 3. «Сопоставительный синтаксис русского и башкирского языков» (Уфа: изд-е Башк. ун-та, 1999). Названные пособия охватывают все уровни языковой системы, и в них сделана попытка систематизированного изложения сходных и отличительных моментов в фонетике, лексике и фразеологии, морфемике и словообразовании, морфологии и синтаксисе (грамматике) русского и башкирского языков в учебных целях. На базе указанных учебных пособий появилась его монография «Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков» [Закирьянов, 2004] и пособие для учителя «Сопоставительно-типологическое описание русского и башкирского языков» [Закирьянов, 2007]. Вслед за ними появилось учебное пособие А. М. Азнабаева и Р. Х. Хайруллиной [Азнабаев, Хайруллина], которое содержит очень сжатые сопоставительные материалы по фонетике, морфологии (части речи) и орфографии.

Перечисленные работы по своему содержанию и охвату материала не могут претендовать на полноту освещения всей структуры сопоставляемых языков. Это лишь начало той большой работы, которая еще предстоит в сопоставительном исследовании русского и башкирского языков.

Таким образом, сопоставительное исследование разноструктурных языков составляет как лингвистическую, так и методическую основу обучения второму, неродному языку. Данные этих исследований помогают методистам в разработке эффективной методической системы обучения неродному языку, учителям-лингвистам – в реализации этой методической системы на практике, учащимся – в успешном овладении неродным языком.

Принадлежность родного и неродного языков к разным группам показывает, что одни единицы в языке (например, русского – татарами / башкирами, татарского / башкирского – русскими) воспринимаются и усваиваются без особого труда, а другие – со значительными трудностями. Типологическое сопоставление позволяет предвидеть эти сложности, осознать причины интерферентных ошибок, возникших из-за влияния законов родного языка, и, исходя из этого, определить задачи, которые должны решаться в процессе обучения неродному языку.

При всех заслугах отечественных ученых-языковедов и методистов в области сопостави-

тельного исследования двух контактирующих (прежде всего, русского и татарского / башкирского) языков в научном и учебно-методическом аспектах имеющиеся работы еще не полностью раскрывают их типологические сходства и различия, а также не содержат весь необходимый комплекс лингводидактических выводов и рекомендаций. Поэтому, несомненно, нужны комплексные сопоставительные и лингвометодические труды, создаваемые с учетом современных требований и методик.

#### Список литературы

*Агишев Х. Г.* Синтаксические сочетания однокоренных слов в русском и татарском языках: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 1970. 399 с.

*Азнабаев А. М., Хайруллина Р. Х.* Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков: Учебное пособие. Уфа: Гилем, 2006. 150 с.

*Амиров Г. С.* Из сопоставительного синтаксиса русского и татарского языков. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1961. 90 с.

*Анисимов В. М.* Лингвистические основы обучения морфологии русского языка в якутской школе (лингвометодическое типологическое сопоставление): Монография. Якутск: Сахаполиграфиздат, 2005. 320 с.

*Архангельский А.* Грамматика народно-татарского языка. Оренбург: Типо-литогр. Б.Бреслина, 1894. 145 с.

*Асадуллин А. Ш.* Основы методики русского языка в татарской начальной школе. Казань: Татар. кн. изд-во, 1991. 316 с.

*Асадуллин А. Ш., Валитов А. М., Хасанов Н. М., Яхонтова Е. А.* Методика обучения русскому языку в начальных классах тюркоязычных школ. Л.: Просвещение, 1968. 231 с.

*Асадуллин А. Ш., Юсупов Р. А.* Основы методики преподавания татарского языка русскоязычным детям (на татарском языке). Казань: Магариф, 1998. 151 с.

*Ахмеров К. З., Тергулова Р. Н.* Сравнительная грамматика русского и башкирского языков / Под ред. Н. К. Дмитриева. Уфа: Башк. кн. изд-во, 1953. 208 с.

*Ахунзянов Э. М.* Контрастивная грамматика: морфология русского и тюркских языков: учеб. пособие. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1987. 151 с.

*Байрамова Л. К.* Введение в контрастивную лингвистику. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1994. 120 с.

*Байрамова Л. К., Сафиуллина Ф. С.* Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. 202 с.

*Байрамова Л. К.* Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков. Казань: «Дело», 1997. 166 с.

*Богородицкий В. А.* Этюды по татарскому и тюркскому языкознанию. Казань: Таткнигоиздат, 1933. 156 с.

*Вагабов А.* Самоучитель. Для татар по русскому, для русских по татарскому языку. 18-е изд. Казань: Университетская тип., 1911. 64 с.



- Валиуллина З. М. Сопоставительная грамматика русского и татарского языков: Словообразование и морфология. Казань: Тат.кн.изд-во, 1968. 126 с.
- Газизов Р. С. Опыт сопоставительного освещения грамматических особенностей русского и татарского языков. Казань: Татгосиздат, 1952. 256 с.
- Газизов Р. С. Сопоставительная грамматика татарского и русского языков. Казань: Тат. кн. изд-во, 1959. 308 с.
- Гиганов И. Грамматика татарского языка. СПб.: Типогр. Импер. Акад. наук, 1801. 187 с.
- Дмитриев Н. К., Чистяков В. М., Бакеева Н. З. Очерки по методике преподавания русского и родного языков в татарской школе. М.: Учпедгиз, 1952. 246 с.
- Дмитриева Е. Н. Сравнительная грамматика русского и якутского языков. Часть 1. Фонетика и морфология. Якутск: Изд-во Якут. ун-та, 2000. 128 с.
- Закиев М. З., Сафиуллина Ф. С., Зиннатуллина К. З., Ибрагимов С. М. Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков. В 3-х ч. Казань: изд-во КГПИ, 1977. 282 с.
- Закирьянов К. З. Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков: Монография. Уфа: Гилем, 2004. 228 с.
- Закирьянов К. З. Сопоставительно-типологическое описание русского и башкирского языков (лингвометодический аспект): Пособие для учителя. Уфа: Китап, 2007. 232 с.
- Замалетдинов Р. Р. Основы методики обучения чтению на татарском как неродном языке. Казань: Магариф, 2002. 167 с.
- Замалетдинов Р. Р. Сопоставительная грамматика татарского и русского языков (на татарском языке): Учебное пособие. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. 144 с.
- Замалетдинова Г. Ф. Ризаутдин Газизов: лингвистическое и методическое наследие. Казань: Магариф, 2005. 135 с.
- Иванов М. Татарская грамматика. Казань: Типогр. Импер. ун-та, 1842. 311 с.
- Комков И. Ф. Обучение иноязычной речи: Учебное пособие. Минск: Высшая школа, 1973. 352 с.
- Крушельницкая К. Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. М.: Изд-во иностр. лит., 1961. 265 с.
- Курбангалеев М. Х., Газизов Р. С. Опыт систематической грамматики татарского языка в сравнении с грамматикой русского языка. Казань: Татгосиздат, 1931. 124 с.
- Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд., дополненное. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 709 с.
- Махмудов М. Г. Практическое руководство к изучению татарского языка. Казань: Типогр. Импер. ун-та, 1857. 310 с.
- Насыри К. Краткая татарская грамматика. Казань: Типогр. Импер. ун-та, 1860. 80 с.
- Сафиуллина Ф. С. Научно-методические основы обучения татарскому языку (на татарском языке). Казань: ТаРИХ, 2001. 432 с.
- Серебренников Б. А. Всякое ли сопоставление полезно? // Русский язык в национальной школе, 1957, № 2. С. 10–15.
- Субаева М. Ш. Обучение русскому ударению в татарской школе: пособие для учителей I-VII кл. Казань: Таткнигоиздат, 1956. 62 с.
- Троянский А. Краткая татарская грамматика. СПб.: Императорская типография, 1814. 199 с.
- Фатхуллова К. С. Дидактические условия обучения татарской устной речи русскоязычных учащихся старших классов: дис. ... канд. пед. наук. Казань, 2002. 241 с.
- Хайруллина М. Г. Родной язык как основа обучения русскому языку: Учебное пособие. Уфа: изд-е Башк. ун-та, 1981. 78 с.
- Харисов Ф. Ф. Научные основы начального обучения татарскому языку как неродному. Казань: ТаРИХ, 2000. 480 с.
- Харисова Ч. М. Методика обучения татарскому произношению учащихся начальных классов русских школ. Казань: Магариф, 2000. 167 с.
- Хасанов Н. М. Основы начального обучения грамматическому строю русского языка в школах народов тюркской группы (на материале татарской школы): автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 1981. 36 с.
- Чистяков В. М. Основы методики русского языка в нерусских школах. Изд. 3-е. М.: Учпедгиз, 1949. 463 с.
- Шакирова Л. З. Лингвометодика: историографический аспект. Казань: Магариф, 2009. 159 с.
- Шакирова Л. З. Научные основы методики обучения категориям вида и времени русского глагола в тюркоязычной (татарской и башкирской) школе. Казань: Таткнигоиздат, 1974. 279 с.
- Шакирова Л. З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе. 3-е изд., перераб. и доп. Казань: Магариф, 1999. 351 с.
- Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. Изд. 2-е. М.: Высшая школа, 1974. 112 с.
- Юсупов Р. А. Лексико-фразеологические средства русского и татарского языков. Казань: Тат.кн.изд-во, 1980. 255 с.
- Юсупов Р. А. Лексико-фразеологические средства русского и татарского языков. Казань: Тат.кн.изд-во, 1980. 255 с.
- Юсупова А. Ш., Кириллова З. Н., Фатхуллова К. С. Обучение татарскому языку: прошлое и настоящее (на татарском языке). Казань: Вестфалика, 2011. 212 с.
- Юсупова З. Ф. Лингвометодические основы обучения русскому языку как неродному в школе: конец XX – начало XXI века. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2016. 162 с.

References

Agishev, Kh. G. (1970). *Sintaksicheskie sochetaniia odnokorenykh slov v russkom i tatarskom iazykakh*: dis. ... kand. filol. nauk [Syntactic Combinations of Single-

- Root Words in Russian and Tatar: Ph.D. Thesis]. Kazan, 399 p. (In Russian)
- Akhmerov, K. Z., Teregulova, R. N. (1953). *Sravnitel'naia grammatika russkogo i bashkirskogo iazykov* [Comparative Grammar of the Russian and Bashkir Languages]. 208 p. Ufa, Bashk. knizh. izd-vo. (In Russian)
- Akhunzianov, E. M. (1987). *Kontrastivnaia grammatika: morfologiya russkogo i tiurkskikh iazykov: ucheb. posobie* [Contrastive Grammar: Morphology of the Russian and Turkic Languages: A Textbook]. 151 p. Kazan', Izd-vo Kazan. un-ta. (In Russian)
- Amirov, G. S. (1961). *Iz sopostavitel'nogo sintaksisa russkogo i tatarskogo iazykov* [From the Comparative Syntax of the Russian and Tatar Languages]. 90 p. Kazan', Izd-vo Kazan. un-ta. (In Russian)
- Anisimov, V. M. (2005). *Lingvisticheskie osnovy obucheniia morfologii russkogo iazyka v iakutskoi shkole (lingvometodicheskoe tipologicheskoe sopostavlenie): Monografiia* [Linguistic Foundations of Teaching the Morphology of the Russian Language in Yakut Schools (Linguistic and Methodological Comparison): A Monograph]. 320 p. Iakutsk, Sahapoligrafizdat. (In Russian)
- Arkhangel'skii, A. (1894). *Grammatika narodno-tatarskogo iazyka* [Grammar of the Ethnic Tatar Language]. 145 p. Orenburg, Tipo-litografiia B. Breslina. (In Russian)
- Asadullin, A. Sh. (1991). *Osnovy metodiki russkogo iazyka v tatarskoi nachal'noi shkole* [Fundamentals of the Methodology of the Russian Language in Tatar Elementary Schools]. 316 p. Kazan', Tatar. kn. izd-vo. (In Russian)
- Asadullin, A. Sh., Jusupov, R. A. (1998). *Osnovy metodiki prepodavaniia tatarskogo iazyka russkoiazыchnym detiam (na tatarskom iazyke)* [Fundamentals of the Methodology of Teaching the Tatar Language to Russian-Speaking Children (in the Tatar Language)]. 151 p. Kazan', Magarif. (In Tatar)
- Asadullin, A. Sh., Valitov, A. M., Hasanov, N. M., Jahontova, E. A. (1968). *Metodika obucheniia russkomu iazyku v nachal'nykh klassakh tiurkoiazыchnykh shkol* [Methodology of Teaching the Russian Language in Primary Classes of Turkic-Speaking Schools]. 231 p. Leningrad, Prosveshhenie. (In Russian)
- Aznabaev, A. M., Khairullina, R. Kh. (2006). *Sopostavitel'naia grammatika russkogo i bashkirskogo iazykov: Uchebnoe posobie* [Contrastive Grammar of the Russian and Bashkir Languages. A Textbook]. 150 p. Ufa, Gilem. (In Russian)
- Bairamova, L. K. (1994). *Vvedenie v kontrastivnuiu lingvistiku* [Introduction to Contrastive Linguistics]. 120 p. Kazan', Izd-vo Kazan. un-ta. (In Russian)
- Bairamova, L. K., Safiullina, F. S. (1989). *Sopostavitel'nyi sintaksis russkogo i tatarskogo iazykov* [Contrastive Syntax of the Russian and Tatar Languages]. 202 p. Kazan', Izd-vo Kazan. un-ta. (In Russian)
- Bairamova, L. K. (1997). *Sopostavitel'nyi sintaksis russkogo i tatarskogo iazykov* [Contrastive Syntax of the Russian and Tatar Languages]. 166 p. Kazan', Izd-vo "Delo". (In Russian)
- Bogoroditskii, V. A. (1933). *Etiudy po tatarskomu i tiurkskomu iazykoznaniiu* [Etudes on Tatar and Turkic Linguistics]. 156 p. Kazan', Tatknigoizdat. (In Russian)
- Chistiakov, V. M. (1949). *Osnovy metodiki russkogo iazyka v nerusskikh shkolakh. Izd. 3-e*. [Fundamentals of Methods of Teaching Russian at Non-Russian Schools. 3<sup>rd</sup> ed.]. 463 p. Moscow, Uchpedgiz. (In Russian)
- Dmitriev N. K., Chistiakov V. M., Bakeeva N. Z. (1952). *Ocherki po metodike prepodavaniia russkogo i rodnogo iazykov v tatarskoi shkole* [Essays on the Methodology of Teaching Russian and Native Languages in Tatar Schools]. 246 p. Moscow, Uchpedgiz. (In Russian)
- Dmitrieva, E. N. (2000). *Sravnitel'naia grammatika russkogo i iakutskogo iazykov. Chast' 1. Fonetika i morfologiya* [Comparative Grammar of the Russian and Yakut Languages. Part 1. Phonetics and Morphology]. 128 p. Iakutsk, Izd-vo Iakut. un-ta. (In Russian)
- Fatkhullova, K. S. (2002). *Didakticheskie usloviia obucheniia tatarskoi ustnoi rechi russkoiazыchnykh uchashchihsia starshikh klassov: dis. ... kand. ped. nauk* [Didactics for Teaching Tatar Oral Speech to Russian-Speaking High School Students: Ph.D. Thesis]. Kazan', 241 p. (In Russian)
- Gazizov, R. S. (1952). *Opyt sopostavitel'nogo osvesheniia grammaticheskikh osobennostei russkogo i tatarskogo iazykov* [Experiences of Comparative Studies of Grammatical Features of the Russian and Tatar Languages]. 256 p. Kazan', Tatgosizdat. (In Russian)
- Gazizov, R. S. (1959, 1966, 1977). *Sopostavitel'naia grammatika tatarskogo i russkogo iazykov* [Comparative Grammar of the Tatar and Russian Languages]. 272 p. Kazan', Tat. kn. izd-vo. (In Russian)
- Giganov, I. (1801). *Grammatika tatarskogo iazyka* [Tatar Grammar]. 187 p. St. Petersburg: Tipografiia Imperatorskoi Akademii nauk. (In Russian)
- Hasanov, N. M. (1981). *Osnovy nachal'nogo obucheniia grammaticheskomu stroiu russkogo iazyka v shkolakh narodov tiurkskoi gruppy (na materiale tatarskoi shkoly): avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk* [Fundamentals of Teaching the Grammatical Structure of the Russian Language in the Schools of the Turkic Group (based on the Tatar schools): Doctoral Thesis Abstract]. Moscow, 36 p. (In Russian)
- Iusupov, R. A. (1980). *Leksiko-frazeologicheskie sredstva russkogo i tatarskogo iazykov* [Lexical and Phrasological Devices of the Russian and Tatar Languages]. 255 p. Kazan', Tat.kn. izd-vo. (In Russian)
- Ivanov, M. (1842). *Tatarskaia grammatika* [Tatar Grammar]. 311 p. Kazan': Tipografiia Imperatorskogo Universiteta. (In Russian)
- Jusupova, A. Sh., Kirillova, Z. N., Fathullova, K. S. (2011). *Obuchenie tatarskomu iazyku: proshloe i nastoiashchee (na tatarskom iazyke)* [Teaching the Tatar Language: Past and Present (in Tatar)]. 212 p. Kazan', Vestfalika. (In Tatar)
- Jusupova, Z. F. (2016). *Lingvometodicheskie osnovy obucheniia russkomu iazyku kak nerodnomu v shkole: konec XX – nachalo XXI veka* [Linguistic and Methodological Foundations of Teaching Russian as a Non-Native Language at School: the late 20<sup>th</sup> and the early 21<sup>st</sup> cc.]. 162 p. Kazan', Izd-vo Kazan. un-ta. (In Russian)
- Khairullina, M. G. (1981). *Rodnoi iazyk kak osnova obucheniia russkomu iazyku: Uchebnoe posobie* [The Native Language as a Basis for Teaching Russian: A Textbook]. 78 p. Ufa, izd-e Bashk. un-ta. (In Russian)

- Kharisov, F. F. (2000). *Nauchnye osnovy nachal'nogo obuchenii tatarskomu iazyku kak nerodnomu* [Scientific Fundamentals for Teaching Tatar as a Foreign Language to Beginners]. 480 p. Kazan', Tarikh. (In Russian)
- Kharisova, Ch. M. (2000). *Metodika obuchenii tatarskomu proiznosheniiu uchashchikhsia nachal'nykh klassov russkikh shkol* [Methodology of Teaching Tatar Pronunciation at Russian Elementary Schools]. 167 p. Kazan', Magarif. (In Russian)
- Komkov, I. F. (1973). *Obuchenie inoiazychnoi rechi: Uchebnoe posobie* [Teaching a Foreign Language: A Textbook]. 352 p. Minsk, Vysshiaia shkola. (In Russian)
- Krushel'nitskaia, K. G. (1961). *Ocherki po sopostavitel'noi grammatike nemetskogo i russkogo iazykov* [Essays on Contrastive Grammar of the German and Russian Languages]. 265 p. Moscow, Izd-vo inostr. lit. (In Russian)
- Kurbangaleev, M. H., Gazizov, R. S. (1931). *Opyt sistematicheskoi grammatiki tatarskogo iazyka v sravnenii s grammatikoi russkogo iazyka* [Experiences of the Systematic Tatar Grammar Being Compared to Russian Grammar]. 124 p. Kazan', Tatgosizdat. (In Russian)
- Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'. 2-e izd., dopolnennoe* (2002) [Linguistic Encyclopedic Dictionary. 2<sup>nd</sup> ed. Enhanced]. 709 p. Moscow, Bol'shaia Rossiiskaia entsiklopediia. (In Russian)
- Mahmudov, M. G. (1857). *Prakticheskoe rukovodstvo k izucheniiu tatarskogo iazyka* [Practical Guide to the Study of the Tatar Language]. 310 p. Kazan': Tipografiia Imperatorskogo Universiteta. (In Russian)
- Nasyri, K. (1860). *Kratkaia tatarskaia grammatika* [Concise Tatar Grammar]. 80 p. Kazan', Tipografiia Imperatorskogo Universiteta. (In Russian)
- Safiullina, F. S. (2001). *Nauchno-metodicheskie osnovy obuchenii tatarskomu iazyku (na tatarskom iazyke)* [Scientific and Methodical Fundamentals of Teaching the Tatar Language (in Tatar)]. 432 p. Kazan', TaRIH. (In Tatar)
- Serebrennikov, B. A. (1957). *Vsiakoe li sopostavlenie polezno?* [Is Any Contrastive Analysis Useful?]. *Russkii iazyk v natsional'noi shkole*, No 2, pp. 10–15. (In Russian)
- Shakirova, L. Z. (2009). *Lingvometodika: istoriograficheskii aspekt* [Linguistic Methodology: Historical Aspect]. 159 p. Kazan', Magarif. (In Russian)
- Shakirova, L. Z. (1974). *Nauchnye osnovy metodiki obuchenii kategoriiam vida i vremeni russkogo glagola v tiurkoiazychnoi (tatarskoi i bashkirskei) shkole* [Scientific Fundamentals of the Methods of Teaching the Categories of Aspect and Tense of Russian Verbs in Turkic-Speaking (Tatar and Bashkir) Schools]. 279 p. Kazan', Tatknigoizdat. (In Russian)
- Shakirova, L. Z. (1999). *Osnovy metodiki prepodavaniia russkogo iazyka v tatarskoi shkole. 3-e izd., pere-rab. i dop* [Fundamentals of the Methodology of Teaching the Russian Language in Tatar Schools. 3<sup>rd</sup> ed., rev. and enh.]. 351 p. Kazan', Magarif. (In Russian)
- Shcherba, L. V. (1974). *Prepodavanie inostrannykh iazykov v srednei shkole. Obshchie voprosy metodiki*. Izd. 2-e [Teaching Foreign Languages at Secondary Schools. General Methodology. 2<sup>nd</sup> ed.]. 112 p. Moscow, Vysshiaia shkola. (In Russian)
- Subaeva, M. Sh. (1956). *Obuchenie russkomu udarenniu v tatarskoi shkole: posobie dlia uchitelei I-VII kl* [Teaching Russian Accent in Tatar Schools: A Manual for Teachers of 1<sup>st</sup>-4<sup>th</sup> Forms]. 62 p. Kazan', Tatknigoizdat. (In Russian)
- Troianskii, A. (1814). *Kratkaja tatarskaja grammatika* (Concise Tatar Grammar). 199 p. St. Petersburg, Imperatorskaia tipografiia. (In Russian)
- Vagabov, A. (1911). *Samouchitel'. Dlia tatar po russkomu, dlia russkikh po tatarskomu jazyku. 18-e izd* [Self-Study. For Tatars in Russian, for Russians in Tatar. 18<sup>th</sup> ed.]. 64 p. Kazan', Universitetskaia tipografiia. (In Russian)
- Valiullina, Z. M. (1967, 1983). *Sopostavitel'naia grammatika russkogo i tatarskogo iazykov: Slovoobrazovanie i morfologiia* [Contrastive Syntax of the Russian and Tatar Languages: Word-Building and Morphology]. 152 p. Kazan', Tat.kn.izd-vo. (In Russian)
- Zakiev, M. Z., Safiullina, F. S., Zinnatullina, K. Z., Ibragimov, S. M. (1977). *Sopostavitel'nyi sintaksis russkogo i tatarskogo iazykov. V 3-kh ch* [Contrastive Syntax of the Russian and Tatar Languages. 3 parts.]. 252 p. Kazan', izd-vo KGPI. (In Russian)
- Zakir'ianov, K. Z. (2004). *Sopostavitel'naia grammatika russkogo i bashkirskego iazykov: Monografiia* [Contrastive Grammar of the Russian and Bashkir Languages: A Monograph]. 228 p. Ufa, Gilem. (In Russian)
- Zakir'ianov, K. Z. (2007). *Sopostavitel'no-tipologicheskoe opisanie russkogo i bashkirskego iazykov (lingvometodicheskii aspekt): Posobie dlia uchitel'ia* [Contrastive and Typological Description of the Russian and Bashkir Languages (linguistic and methodological aspects): A Teacher's Book]. 232 p. Ufa, Kitap. (In Russian)
- Zamaletdinov, R. R. (2002). *Osnovy metodiki obuchenii chteniiu na tatarskom kak nerodnom iazyke* [The Fundamentals of Teaching Methods for Reading in Tatar as a Non-Native Language]. 167 p. Kazan', Magarif. (In Russian)
- Zamaletdinov, R. R. (2004). *Sopostavitel'naia grammatika tatarskogo i russkogo iazykov (na tatarskom iazyke): Uchebnoe posobie* [Contrastive Grammar of the Russian and Tatar Languages (in Tatar): A Textbook]. 144 p. Kazan', Izd-vo Kazan. un-ta. (In Tatar)
- Zamaletdinova, G. F. (2005). *Rizautdin Gazizov: lingvisticheskoe i metodicheskoe nasledie* [Rizautdin Gazizov: Linguistic and Methodological Legacy]. 135 p. Kazan', Magarif. (In Russian)

The article was submitted on 13.05.2017  
Поступила в редакцию 13.05.2017

**Замалетдинов Радиф Рифкатович,**  
доктор филологических наук,  
профессор,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18.  
director.ifmk@gmail.com

**Закирьянов Кабир Закирьянович,**  
доктор филологических наук,  
профессор,  
Башкирский государственный университет,  
450074, Россия, Уфа,  
Заки Валиди, 32.  
farni@rambler.ru

**Замалетдинова Гульнара Фандасовна,**  
кандидат филологических наук,  
доцент,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18.  
gulya.gali1973@mail.ru

**Zamaletdinov Radif Rifkatovich,**  
Doctor of Philology,  
Professor,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
director.ifmk@gmail.com

**Zakiryaynov Kabir Zakiryaynovich,**  
Doctor of Philology,  
Professor,  
Bashkir State University,  
32 Zaki Validi Str.,  
Ufa, 450074, Russian Federation.  
farni@rambler.ru

**Zamaletdinova Gulnara Fandasovna,**  
Ph.D. in Philology,  
Associate Professor,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
gulya.gali1973@mail.ru